

孟浩然《過故人莊》

姓名：

故人具雞黍，邀我至田家。 綠樹村邊合，青山郭外斜。
開軒面場圃，把酒話桑麻。 待到重陽日，還來就菊花。

翻譯

老朋友準備好了雞和黃米飯，邀請我到他的農舍做(作)客。翠綠的樹木環繞著小村子，村子城牆外面青山連綿不斷。打開窗子面對著穀場和菜園，我們舉杯歡飲，談論著今年農事與桑麻的收成。等到九月初九重陽節的那一天，我還要再來和你一起喝菊花酒，一起觀賞美麗的菊花。

注解

1. 過(ㄍㄨㄛˋ)故人莊：過：探訪，看望。故人莊：老朋友的田莊。
2. 具：準備，置辦。
3. 雞黍：指雞肉和黃米飯。黍：黃米飯。
4. 合：環繞。
5. 郭：古代城外修築的一種外牆。
6. 斜：傾斜。因古詩需與上一句押韻，所以， 應讀ㄊㄧㄚˊ。
7. 軒：窗子。如：「軒窗」、「開軒」。
8. 場圃(ㄉㄤㄔㄨㄥˇ)：農家種蔬果或收放農作物的地方。場：打穀場；圃：菜園。
9. 把酒：拿起酒杯。把：拿起。
10. 話：閒聊，談論。
11. 桑麻：這裏泛指莊稼。
12. 重陽日：陰曆的九月九重陽節。
13. 還(ㄏㄨㄢˊ)：回到原處或恢復原狀；返。
14. 就菊花：指欣賞菊花與飲酒。就：靠近、赴、來。這裏指欣賞的意思。
菊花：既指菊花又指菊花酒。

賞析

孟浩然的《過故人莊》是一首描寫田園生活與友情的詩，語言樸素自然，但意境清新悠遠，充分展現了詩人對田園生活的嚮往以及對友誼的珍惜。全詩以四句小詩的形式，勾勒出田園與人情交融的畫面，簡短卻富有韻味，讀來令人心神愉悅。

首句「故人具雞黍，邀我至田家」，直接點出詩的主題--友人邀約。雞黍作為農家待客的食物，既顯示出樸實的生活，又表達了深厚的友情。這一句語

言簡單，但卻蘊含濃厚的人情味，讓讀者感受到詩人與友人之間自然、真摯的情誼。

第二句「綠樹村邊合，青山郭外斜」則運用了景物描寫，將田園景色與村落佈局生動呈現。綠樹與青山的描寫不僅點出環境的幽靜，還營造出悠然自得的意境。樹木和山勢的排列呈現出遠近、疏密的層次感，使人彷彿身臨其境，感受到田園的寧靜與舒適。這裡的「合」「斜」二字，簡短而形象，既描繪景色，也隱含詩人心境的平和與恬淡。

第三句「開軒面場圃，把酒話桑麻」進一步描寫了田園生活的具體場景。詩人推開窗戶，面對田間的農作物，與友人把酒暢談收成與農事。這不僅是生活場景的描寫，也是詩人心境的流露——悠閒自在、與自然和朋友同樂，表現出詩人對簡單田園生活的嚮往。語言簡潔，但畫面感強烈，給人以愜意和親切之感。

末句「待到重陽日，還來就菊花」則帶有期待與回味的意味。詩人在詩尾留下了重逢的約定，表達了對友情的珍惜，也暗示了田園生活的循環與四季之美。這句話既呼應首句的邀請，又使整首詩形成首尾呼應，增強了詩的整體感。

綜觀全詩，孟浩然以簡馭繁，語言質樸而意境高遠，既描寫了自然景色，又表達了人情之美。詩中的景、物、情交融，既有對田園生活的嚮往，也流露出對友情的珍惜，充分展現了詩人「田園詩派」的特色。短短四句，卻如畫卷般展現了和諧、恬靜、溫馨的田園生活，歷久彌新，令人回味無窮。

補充

1. 嚮往：心中向往、渴望接近或得到某種理想的事物或生活。
2. 勾勒：用簡單的線條或文字描寫出事物的輪廓或大致形態，也指描寫概貌、描繪出印象。
3. 蘊含：內在包含著某種意義、道理或感情。
4. 悠然自得：心情安閒自在，無拘無束，感到愉快舒適。
5. 形象：能夠使人具體想像或感受到的外觀、形態或意境。
6. 恬淡：性情或生活平和淡泊，不追求奢華與功利。
7. 愜意：心情舒適、滿意、快樂的感覺。
8. 歷久彌新：雖然經過很長時間，仍然保持新鮮感或價值，耐人尋味。